

PUBLIC



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS

To:	Court Management Unit		
Through:			
From:	Head of Language Services Unit	Language Services Unit KSC	
Date:	30 April 2024		
Registration ID:	KSC/REG/LSU/0084	Categorisation ID	
Filename:	Interpretation verification request LW-240417-1 (#16478)		
Subject:	Case KSC-BC-2020-06 Date of hearing: 21 February 2024		

As requested, the Language Services Unit has reviewed the queried interpretation passage against the recording of the floor in the above-mentioned proceedings.

Pursuant to the criteria set out in the 'Registry Policy on Translation and Interpretation'¹, the findings of the LSU review are as follows:

English transcript page 12719, line 22 to page 12720, line 4:

[...] They were led by the violent chieftain of the Kacanik commune Ognjenović Radoslav. The official Serbian list includes ..."

And here, Witness, as I said earlier, you have a list of names. I'm just going to refer to some of them. And we have: Agim Idrizi (Llanisht), Rrahim Elezi (Gjurgjedell), Nezir Topojani (Soponica), Rizah Kiki (Gajre), Sejfullah Mulaku (Ivaja), Isak Luta (Ivaja), and Bashkim Loku (Kotlina).

Serbian interpretation as recorded in the transcript:

[...] Oni su bili pod rukovodstvom jednog nasilnog vođe iz opštine Kačanik, nasilnog rukovodioca, i službeni spisak koji drže srpske vlasti, uključuje..."

Shaipa Reku, Qamila Reku, Bektesha Dardishtu, Isu Dardishtu, Shabija Idrizija, Osmana Kuka, Agrona Berishu, Gezima Sinanovića, Ramadana Kryeziu, Dalipa Reku, Arifa Dinarića, Shabijaa Asmakova, Agima Idrizija, Islama Dubovu, Faika Dubavu, itd.

Serbian transcript should be amended to read:

[...] Oni su bili pod rukovodstvom jednog nasilnog vođe iz opštine Kačanik, nasilnog rukovodioca, Radoslava Ognjenovića, i službeni spisak koji drže srpske vlasti, uključuje..."

¹ Section 12 of the Registry Policy on Translation and Interpretation, KSC-BD-13, Version 1.0 dated 14/05/2019, available at <https://kosmos.scp-ks.org/Documents/KSC-BD-13-PolicyTranslationInterpretation-PUBLIC-v1.0.pdf>

PUBLIC

PUBLIC



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS

I tu se, svedoče, kao što sam ranije rekao, navodi spisak imena. Pomenuću samo neka od njih, a to su: Agim Idrizi (Lanište), Rrahim Elezi (Đurđev Dol), Nezir Topojani (Soponica), Rizah Kiki (Gajre), Sejfullah Mulaku (Ivaja), Isak Luta (Ivaja) i Bashkim Loku (Kotlina).

English transcript page 12724, lines 4 – 8:

And, Witness, the names that I referred to, so, very briefly, Agim Idrizi, Rrahim Elezi, Nezir Topojani, Rizah Kiki, Sejfullah Mulaku, Isak Luta, Bashkim Loku, are you saying that you never heard anything about them having been detained or their liberty being deprived even after the war? You never heard that?

Serbian interpretation as recorded in the transcript:

Dakle, ova imena koja sam pročitao, da li vi svedoče kažete, da nikad niste čuli da su ta lica bila zatvorena, da su bila lišena slobode i da za to niste čuli ni za vreme rata ni posle rata.

Serbian transcript should be amended to read:

Dakle, ova imena koja sam pročitao, a to su Agim Idrizi, Rrahim Elezi, Nezir Topojani, Rizah Kiki, Sejfullah Mulaku, Isak Luta, Bashkim Loku, da li vi, svedoče, kažete da nikad niste čuli da su ta lica bila zatvorena, da su bila lišena slobode i da za to niste čuli ni za vreme rata ni posle rata?

PUBLIC